

УДК 801.5

Н.І. Большакова,  
кандидат філологічних наук, доцент  
(Київський національний лінгвістичний університет)

## НАЦИОНАЛЬНАЯ КАРТИНА МИРА И ПРОБЛЕМА ЛАКУНАРНОСТИ ИГРЫ СЛОВ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ

У статті аналізуються засоби передачі національно-культурного компоненту в процесі художнього перекладу гри слів у казці Л. Керролла "Аліса в країні чудес". Ключові слова: національна картина світу, гра слів, лакуна, культурні реалії, художній переклад.

Одним из признаков утверждения антропоцентрической парадигмы в современных лингвистических исследованиях является осмысление проблем межкультурного и межнационального общения, языковой реализации национальных картин мира. Исследование языковой картины мира возводят к работам В. Гумбольдта, который полагал, что языки отличаются различными мировидениями. Исследования В. Гумбольдта были продолжены Э. Сепиром, Б. Уорфом, А. Вежбицкой на материале экзотических языков. Это направление исследований опиралось на категории семантических полей, представляющих отдельные фрагменты языковой картины мира в рамках описания семантики языковых единиц (работы Ю.Д. Апресяна, В.Г. Гака, Е.С. Яковлевой, В.З. Санникова). Картина или модель мира представлена в широком культурном контексте в работах Н.Д. Арутюновой, А. Вежбицкой, Л.П. Ивановой и др. Для современных исследований в области культурологии представляет интерес сопоставление менталитета двух лингвокультурных общностей с целью выявления различий и совпадений между ними. Сигналами специфики лингвокультурной общности являются лакуны, изучение которых особенно важно для перевода.

Цель статьи – показать на материале сказки Л. Керролла "Алиса в стране чудес" процесс перевода художественного текста как его творческую перекодировку, а также осмысление проблемы языковой реализации национальных картин мира.

В свете современного учения о языковой картине мира переводческий опыт, как богатейшая практика в области взаимодействия культур, приобретает новое значение. В процессе художественного перевода происходит творческая перекодировка текста, относящегося к другой культуре и к автору с другим мировоззрением, которая сопровождается потерей части информации и добавлением новой информации и новой оценки, зависящей от эстетических, этнических, идеологических установок интерпретатора. Переадресация текста реципиенту, не владеющему языком оригинала, сопровождается изменениями в семантической и прагматической субструктуре текста. При анализе переводов, выполненных различными авторами, особенно ярко прослеживаются примеры несоответствия отдельных фрагментов при сопоставлении картины мира оригинала с картинами мира переводов, выполненных различными авторами.

Игра слов, которую часто причисляют к "непереводимым элементам текста", представляет особый интерес для исследователей в силу трудности воссоздания в тексте перевода исходного соотношения между формой и смысловым наполнением, лакунарностью составляющих ее компонентов.

Сравним переводы литературной сказки Л. Керролла "Алиса в Стране чудес", сделанные Н.М. Демуровой, Б. Заходером, В. Набоковым, и проанализируем способы передачи национально-культурного компонента в процессе перевода игры слов [2, 3, 4, 5].

Трудность перевода произведения Л. Керролла состоит в том, что весь художественный мир сказки построен на речевой манере. Речь персонажей и многие эпизоды книги построены на игре слов, на обыгрывании метафор, на буквальной интерпретации компонентов идиом. При этом автор мастерски использует для создания комического эффекта исходные значения слов и словосочетаний, полисемию и различные виды омонимии. В связи с этим необходимо подчеркнуть, что игра слов в сказке основывается на английской лексике, английском фольклоре, английских литературных ассоциациях и имеет ярко выраженную национально-культурную специфику [1]. Следует также помнить, что книга была написана в середине XIX века и требует от переводчика знания многих фактов культурной жизни Англии того времени, понимания всего "вертикального контекста" художественного произведения.

1. ярко выраженную национально-специфическую окраску приобретает **антропонимикон** "Алисы в Стране чудес" и, в первую очередь, имена главных персонажей сказки, мастерски обыгрываемые автором. Прежде всего привлекает внимание перевод имени главной героини **Alice**, предложенный В. Набоковым, который, по сути, превратил англичанку Алису в русскую девочку. Он дал ей русское имя **Аня** (уменьшительная форма от имени Анна).

Таковыми же русскими именами он называет других героев сказки, которые окружают Алису. Это **дворянин Кролик Трусиков** (у остальных переводчиков – **Кролик**) и его слуги **Петька** и **Яшка** (**Pat and Bill**).

Имя наиболее известного, после Алисы, персонажа сказки Л. Керролла **Чеширский Кот** (**Cheshire cat**) связано с идиомой **to grin like a Cheshire cat** - **ухмыляться во весь рот** [6].

Существуют две версии происхождения этого фразеологизма. По первой версии, один художник в Чешире (графстве, где родился Льюис Керролл) изображал на вывесках ухмыляющихся львов; по второй – одно время головке чеширского сыра придавалась форма широко улыбающейся кошки.

Автор использует не имеющий самостоятельного значения компонент фразеологического сочетания и превращает его в одного из персонажей повествования. В этом случае, как и во многих других, перевод В. Набокова выглядит наиболее оригинальным.

Действительно, современные взрослые и детские читатели знают, что Чеширский Кот – это персонаж сказки Льюиса Керролла "Алиса в Стране чудес", который всегда улыбается и может исчезать. Однако, В. Набоков исходил из того, что русскоязычный ребенок может не понять, почему он именно Чеширский, а тем более, по-

чему он улыбается. Он предлагает следующий вариант перевода, сохраняя игру слов автора: "Это Масленичный Кот... Не всегда коту масленица, - ответила Герцогиня - Моему же коту - всегда. Вот он и ухмыляется".

2. Лакуарность отдельных компонентов игры слов требует от переводчиков поиска близких к английским **культурных реалий** в языке перевода. Задача осложняется необходимостью сохранения комического эффекта игры слов, который достигается в тексте оригинала. Показательны в этом смысле переводы названия 3 главы "Алисы в Стране чудес", которая называется "**Caucus – Race and Long Tile**". Термин "**Caucus**" относится к политической лексике и применялся в английском Парламенте в отношении строго дисциплинированной организации, управляемой комитетом, в уничижительном смысле, когда речь шла о партии противников.

Поскольку у Л. Кэрролла "Caucus - Race" представлена в виде игры, Набоков перевел заглавие как "*игра в куролесы*", используя хорошо знакомое русскоязычному читателю слово *куролесить* в отличие от незнакомого английского *caucus*. У Б. Заходера - "*кросс по инстанциям*", т.е. сохранение сферы применения английского и русского слова.

Только Н. Демурова упростила оригинал в своем переводе, написав "*бег по кругу*" и дав пояснение термина "caucus", что совершенно непонятно читателю, не видевшему оригинала.

Интересны также варианты перевода словосочетания "**Orange Marmalade**".

У В. Набокова – это "*Клубничное варенье*", более знакомое русскому ребенку, чем апельсиновый мармелад. Не совсем удачен перевод, предложенный Б. Заходером: "*апельсиновое варение*", так как вряд ли можно из апельсинов сварить варенье.

3. **Символы прецедентных феноменов**, формирующие культурный фон художественного текста, представляют определенную трудность для переводчика, так как предполагают знание адресатом пресуппозиционной информации и фоновых знаний.

В третьей главе Мышь цитирует "самую сухую вещь" – отрывок из истории Англии Хэвилленда Чемпелла, по которой занимались дети Лидделов.

Из всех рассматриваемых переводов только В. Набоков заменил его на отрывок из истории Киевской Руси, такой же трудный для детского восприятия.

Таким образом, анализ способов перевода игры слов в литературной сказке Л.Кэрролла "Алиса в Стране чудес", используемых Н.М.Демуровой, Б.Заходером и В. Набоковым, еще раз доказал необходимость учета специфики национальных картин мира языка оригинала и языка перевода.

Наиболее удачны и интересны, на наш взгляд, переводческие решения передачи национально-культурной специфики игры слов, предложенные Владимиром Набоковым. Он стремился к тому, чтобы сказка английского писателя, чрезвычайно трудная для перевода на другой язык, стала по-настоящему близка русскому читателю, чтобы он понял своеобразие и блеск словесной игры, оценил тонкость юмора, способность Кэрролла взглянуть на мир одновременно глазами ребенка и глазами ученого.

\*\*\*\*\*

1. Демурова Н.М. Льюис Кэрролл: Очерк жизни и творчества. – М.: Наука, 1981. – 148 с.
2. Кэрролл Льюис. Приключения Алисы в Стране Чудес. /Перевод Н.М. Демуровой. – М.: Наука, 1991. – 397 с.
3. Кэрролл Льюис. Аня в Стране Чудес. / Перевод В. Сирина (В.В. Набокова), – М., 1968. – 115 с.
4. Кэрролл Льюис. Алиса в Стране Чудес. / Перевод Б.В. Заходера. – М.: Просвещение, 1980. – 215 с.
5. Carroll L. Alice in Wonderland. – London, 1995. – 293 p.
6. Sutherland D. Language and Lewis Carroll. – London, 1987. – 174 p.

Матеріал надійшов до редакції 1.04.2004 р.

**Большакова Н.И. Национальная картина мира и проблема лакуарности игры слов в художественном переводе.**

*В статье анализируются способы передачи национально-культурного компонента в процессе перевода игры слов в сказке Л.Кэрролла "Алиса в стране чудес". Ключевые слова: национальная картина мира, игра слов, лакуна, культурные реалии, художественный перевод.*

**Bolshakova N. I. The National Picture of the World and the Problem of Lacuna Pun in Literary Translation.**

*The article analyzes the means of rendering national cultural component transmission in the process of literary translation of pun in the tale by L. Carrol "Alice in Wonderland". Key words: the national picture of the world, pun, lacuna, cultural phenomena, literary translation.*